

УДК 811.112.2(091)

ИЗУЧЕНИЕ ИСТОРИИ ЯЗЫКА: С НОГ НА ГОЛОВУ. ИЛИ...

Ю.В. Ланских

Тверской государственной университет, Тверь

Публикация презентует новый алгоритм диахронического анализа исторических текстов, заключающийся в поэтапной реконструкции фонетического облика слов от нововерхненемецкого к древневерхненемецкому периоду.

Ключевые слова: история немецкого языка, диахронический анализ, фонетические новации.

Современный язык является результатом процессов многовекового развития.

«Развитие – необратимое, направленное, закономерное изменение материальных и идеальных объектов. Только одновременное наличие всех трёх указанных свойств выделяет процессы развития среди других изменений ...» [3, с. 409].

Каждое слово или грамматическая категория имеет свою собственную неповторимую историю. Систематическое изложение фактов языковой эволюции является предметом изучения дисциплины «История языка и введение в спецфилологию». Среди специальных курсов, изучаемых на лингвистических факультетах классических университетов, «история языка» воспринимается студентами как один из самых непонятных. Основная сложность при этом, как правило, проявляется в восприятии не теоретического, а текстового и словарного материала. Всё, что мы сегодня знаем об истории языка, известно нам, в первую очередь, из письменных памятников, поэтому формирование у студентов навыков работы с историческими текстами имеет первоочередное значение.

Редкому студенту удастся перевести приведённые ниже древневерхненемецкие вокабулы на современный немецкий без использования словаря: ûwila, scôni, frouwe, innaron, niuwi, scouwon, pfârfrit, hwenne, niwih. Обладая минимальным багажом знаний в области грамматики немецкого языка ещё возможно «узнать» в словах innaron и scouwon – глаголы (nhd. erinnern, schauen), распределить остальные словарные единицы по частям речи уже вызовет определённые затруднения:

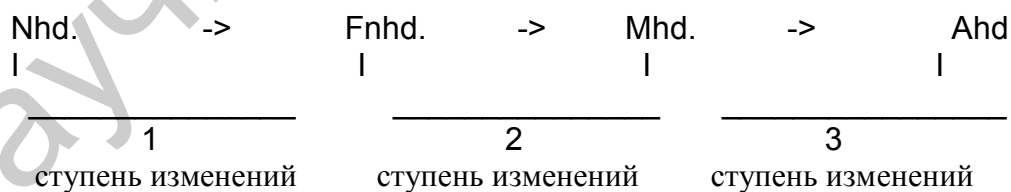
ûwila, frouwe, pfârfrit – существительные (nhd. Eule, Frau, Pferd);
niuwi, scôni – прилагательные (nhd. neu, schön);
hwenne – союз (nhd. wenn);
niwicht – отрицательная частица (nhd. nicht).

Традиционно в истории немецкого языка выделяют 4 периода: древневерхненемецкий, средневерхненемецкий, ранненововерхненемецкий и нововверхненемецкий. Каждый отрезок истории немецкого языка характеризуется своими новациями и преобразованиями в области вокализма и консонантизма. Рассмотрим на примере фонетико-графическую эволюцию существительного *die Frau*: ahd. *frouwe* -> mhd. *vrouwe* -> fnhd. *frau* -> nhd. *Frau* [6, с. 203]. Свой современный облик существительное *die Frau*, как наглядно видно из схемы, обрело в ранненововерхненемецкий период; к его фонетическим особенностям относят: расширение дифтонга «ou» > «au», вокализацию «w» в интервокальной позиции, а также апокопу.

Рассмотрим эволюцию фонетико-графического облика прилагательного *schön*: ahd. *scôni* -> mhd. *schône* -> fnhd. *schön* -> nhd. *schön* [Там же, с. 648]. Эволюция «sk» > «sch» в начале слова перед гласными, умлаут для «ô», редукция окончаний до «e»: фонетические явления средневерхненемецкого периода. На основе описанных выше фонетических изменений уже не сложно реконструировать древневерхненемецкий глагол *scouwon* в *schauen* (fnhd., nhd). Но эта реконструкция вряд ли по силам студентам, изучающим древневерхненемецкий период, так как в рамках тем «Фонетическая система прагерманского» и «Фонетическая система древневерхненемецкого периода» в отечественной практике преподавания истории немецкого языка изучаются: первое и второе передвижение согласных, закон Вернера, закон ротацизма, грамматическое чередование, германское ударение, первичный умлаут, и др. – т.е. темы, которые объясняют фонетический облик древневерхненемецкого слова относительно более ранних периодов или других германских языков, а не относительно языка современного, того, что студентам знакомо. В этой связи, процесс работы обучающегося с текстом древневерхненемецкого периода сродни прочтения «китайской грамоты».

В данной публикации мы предлагаем иной алгоритм диахронического анализа исторических текстов, а именно: от простого к сложному, от знакомого к незнакомому, от нововверхненемецкого периода поступательно назад к древневерхненемецкому. При этом в нашем методическом эксперименте мы ограничимся только исторической фонетикой, являющейся фундаментом для рассматриваемого нами механизма исторической реконструкции слов.

Общий алгоритм метода можно представить следующей схемой:



1. План работы с текстом ранненововерхненемецкого периода (первая ступень и один шаг изменений) включает в себя следующие этапы:

1) изучение особенностей консонантизма и вокализма нововерхненемецкого периода (здесь следует отметить, что в случае с нововерхненемецким периодом речь идёт в первую очередь не о фонетических, а о графических изменениях);

2) преобразование текста ранненововерхненемецкого периода в соответствии с особенностями консонантизма и вокализма нововерхненемецкого периода.

В качестве первого примера исторического анализа текста мы возьмём отрывок из псалма 130 в переводе Мартина Лютера (1524):

Aus der tieffen / Ruffe ich, Herr, zu dyr.
HERR, höre meyne stym,
Las deyne oren mercken auff die stym meynes flehens.
So du willt acht haben auff missethat, HERR, wer wird bestehen?
Denn bey dyr ist vergebung, das man dich furchte [2, с. 184].

Согласно первому пункту плана, предполагается наличие у студента знаний о следующих новациях в области фонологии и, в первую очередь, орфографии нововерхненемецкого периода:

1) буквосочетания «ff», «tz», «ck», «ss» больше не пишутся после долгих гласных и после согласных;

2) [i] пишется через «i», вместо возможного до этого написания через «j» «y» «i»;

3) «th» заменяется на «t»;

4) исчезает излишнее удвоение согласных (unnd, auff, gedancken, fünffczig);

5) появляется графическое различие кратких и долгих гласных, а также омонимов, в том числе das / daß / dass;

6) в XVII веке за существительными закрепляется написание с большой буквы [1, с. 204–206; 4, с. 251–254].

В целях экономии изложения, здесь и далее приводится не полный перечень фонетических и орфографических изменений, а только релевантные для анализируемого исторического текста.

Следуя второму пункту плана, преобразуем ранненововерхненемецкий текст (см. табл. 1) поступательно, учитывая каждый раз только одно направление изменений (всего мы выделили 6). Таким образом, в результате пошагового преобразования мы имеем текст ранненововерхненемецкого периода, записанный с учётом фонетических новаций и орфографических реформ, произошедших в период XVII–XXI вв. Данный текст не является переводом, поскольку от периода к периоду из-

менения претерпевают все системы языка, в том числе и его лексический состав.

Таблица 1

-----→ 1. -----→	2. -----→	3. -----→
Aus der <u>tiefen</u> / <u>Rufe</u> ich, Herr, zu <u>dyr</u> . HERR, höre meyne stym, Las deyne oren mer <u>rk</u> en auff die stym meynes flehens. So du willt acht haben auff missethat, HERR, wer wird bestehen?	Aus der tiefen / Rufe ich, Herr, zu <u>dir</u> . HERR, höre me <u>ine</u> st <u>imm</u> , Las de <u>ine</u> oren merken auff die st <u>im</u> me <u>ines</u> flehens. So du willt acht haben auff missethat, HERR, wer wird bestehen?	Aus der tiefen / Rufe ich, Herr, zu dir. HERR, höre meine stim, Las deine oren merken auff die stim meines flehens. So du willt acht haben auff misset <u>at</u> , HERR, wer wird bestehen?
4. -----→	5. -----→	6. -----→
Aus der tiefen / Rufe ich, Herr, zu dir. HERR, höre meine stim, Las deine oren merken auf die stim meines flehens. So du willt acht haben auf missetat, HERR, wer wird bestehen?	Aus der tiefen / Rufe ich, Herr, zu dir. HERR, höre meine st <u>imm</u> , Lass deine <u>oh</u> ren merken auf die st <u>imm</u> meines flehens. So du willt acht haben auf missetat, HERR, wer wird bestehen?	Aus der <u>Tiefen</u> / Rufe ich, Herr, zu dir. HERR, höre meine <u>Stimm</u> (e), Lass deine <u>Oh</u> ren merken auf die <u>Stimm</u> (e) meines <u>Flehens</u> . So du willt <u>Acht</u> haben auf <u>Missetat</u> , HERR, wer wird bestehen?

Сравним для наглядности перевод псалма 130 Немецким библейским обществом в 1981–1984 г. с получившимся в результате нашего исторического анализа текстом (см. табл. 2).

Таблица 2

Результат первой ступени изменений	Перевод
Aus der Tiefen / Rufe ich, Herr, zu dir. HERR, höre meine Stimm(e), Lass deine Ohren merken auf die Stimm(e) meines Flehens. So du willt Acht haben auf Missetat, HERR, wer wird bestehen?	Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir. Herr, höre meine Stimme. Laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens! So du willst, Herr, Sünden zurechnen, / Herr, wer wird bestehen [2, с.185]?

Как наглядно видно из таблицы, «непреобразованными» остались оформление флексий у отадективного существительного die Tiefe и у глагола wollen, а в лексическом плане сущ. die Missetat, имеющее в

словаре Дуден [7, с. 1083] пометку устаревшее заменено переводчиками на более употребительное – die Sünde.

2. Работа с текстом средневерхненемецкого периода – вторая ступень и два шага изменений включает в себя три этапа:

1) изучение особенностей вокализма и консонантизма ранне-новерхушенемецкого периода;

2) преобразование средневерхненемецкого текста в соответствии с особенностями фонетической системы ранне-новерхушенемецкого периода;

3) преобразование полученного реконструированного варианта текста в соответствии с особенностями фонетической и орфографической системы новверхушенемецкого периода.

Для примера исторического анализа второй ступени изменений предлагаем отрывок из произведения «Зимняя радость» немецкого средневекового поэта позднего миннезанга Нейдхарта фон Ройенталя:

Winterfreude

Kint, bereitet iuch der sliten ûf daz îs.

Ja ist der leide winder kalt:

Der hât uns der wûnnenclîchen bluomen vil benomen.

Manger grüenen linden stênt ir tolden grîs.

Unbesungen ist der walt.

Daz ist allez von des rîfen ungenâden kômen.

В ранне-новерхушенемецкий период происходит письменная фиксация ряда фонетических изменений, которые в дальнейшем определили звуковую систему современного немецкого языка:

1) возникновение дифтонгов «ei», «au», «eu» / «äu»:

mhd. «î» > fnhd. «ei», mhd. «û» > fnhd. mhd. «iu» [y:] > fnhd. «eu» / «äu»;

2) возникновение монофтонгов «ie», «u», «ü»:

mhd. «ie» [ie] > fnhd. «ie» [i:] *фонетическое изменение,

mhd. «uo» > fnhd. «u», mhd. «üe» > fnhd. «ü»;

3) продолжается переход «s» в «sch» / [ʃ] в [ʃ] перед некоторыми согласными (l, m, n, w, p, t) в начале слова, начавшийся в XIII в.;

4) характерное для средневерхненемецкого графического обозначения оглушения смычных на конце слова теперь постепенно уступает место тенденции к унифицированному написанию разных форм одного слова, tac – tages; tag – tages;

5) совпадение согласных «s» и «z» / «z» в «s»;

6) исчезновение безударного «e» в результате апокопы или синкопы mhd. genâde -> fnhd. Gnade;

7) начавшийся в период позднего средневековья переход «g» в «ch» – в конце слова (слога) [1, с.143-150; 4, с.212-217; 8, с.73-80].

Учитывая 7 описанных выше фонетических новаций ранненово-верхненемецкого преобразуем текст (см. табл. 3):

Таблица 3

-----→ 1.-----→	2. -----→	3.-----→ 4. -----→
Kint, bereitet eu ch der sliten au f daz ei s. Ja ist der leide winder kalt: Der hât uns der wünnenc ^l îchen bluomen vil benomen. Manger grüenen linden stênt ir tolden gre is . Unbesungen ist der walt. Daz ist allez von des re i -fen ungenâden kômen.	Kint, bereitet euch der sliten auf daz eis. Ja ist der leide winder kalt: Der hât uns der wünnenc ^l îchen bl u men vil benomen. Manger gr ü enen linden stênt ir tolden greis. Unbesungen ist der walt. Daz ist allez von des reifen ungenâden kômen.	Kint, bereitet euch der sch liten auf daz eis. Ja ist der leide winder kalt: Der hât uns der wünnenc ^l îchen blumen vil benomen. Manger grünen linden stênt ir tolden greis. Unbesungen ist der walt. Daz ist allez von des reifen ungenâden kômen.
5.-----→	-----→6.-----→7.	
Kind, bereitet euch der schliten auf das eis. Ja ist der leide winder kalt: Der hât uns der wünneng ^l îchen blumen vil benomen. Manger grünen linden stênt ir tolden greis. Unbesungen ist der wal d . Da s ist alle s von des reifen ungenâden kômen.	Kind, bereitet euch der schliten auf das eis. Ja ist der leide winder kalt: Der hât uns der wünneng ^l îchen blumen vil benomen. Man ch er grünen linden stênt ir tolden greis. Unbesungen ist der wald. Das ist alles von des reifen un gn âden kômen.	

Следующим этапом будет преобразование полученного реконструированного варианта текста в соответствии с особенностями фонетической и орфографической системы нововерхненемецкого периода (см. табл. 4). Стоит отметить, что прилагательное *wünnenclich* «радостный» выходит из употребления в XVII–XVIII веках [5], поэтому для соблюдения исторической точности имеет смысл его из текста убрать.

Аналогичным образом, следуя принятому алгоритму, проходит работа с текстом древневерхненемецкого периода – третья ступень и три шага изменений.

Таблица 4

Результат первой ступени изменений (mhd. -> fnhd.)	Результат второй ступени изменений (fnhd. -> nhd.)	Перевод текста
Kind, bereitet euch der schliten auf das eis. Ja ist der leide winder kalt: Der hât uns der wünnenglîchen blumen vil benomen. Mancher grünen linden stênt ir tolden greis. Unbesungen ist der wald. Das ist alles von des reifen ungnâden kômen.	Kind, bereitet euch der <u>Schlitten</u> auf das <u>Eis</u> . Ja ist der leide <u>Winter</u> kalt: Der <u>hât</u> uns der <u>Blumen</u> <u>viel</u> ben <u>ommen</u> . Mancher grünen <u>Linden</u> <u>stent</u> ihr <u>Dolden</u> greis. Unbesungen ist der <u>Wald</u> . Das ist alles von des reifen <u>Ungnâden</u> <u>kommen</u> .	Mädchen, kommt aufs Eis zur Schlittenfahrt geschwind! Er hat uns der bunten Blumenfreunden viel genommen. Die grünen Linden biegen sich entlaubt im Wind. Sang-und klanglos steht der Wald. Das ist alles von des Reifen rauem Grimm gekommen [2, с.93].

Как наглядно видно из сравнения текста, получившегося в результате предпринятых нами трансформаций, с его переводом, для полноценного исторического анализа необходимо учитывать не только фонетические, но и морфологические, синтаксические изменения, а также случаи изменения значений слов (как, например, с mhd. «tolde» верхушка чего-либо -> nhd. «Dolde» зонтичное соцветие) [5].

В процессе обучения, с нашей точки зрения, логично исходить из известного и знакомого, в нашем случае известное и знакомое – система нововерхненемецкого языка, и, отталкиваясь от неё и постоянно к ней возвращаясь, продвигаться шаг за шагом к древневерхненемецкому, а затем и к прагерманскому периоду, оставив все наиболее сложные темы (первое передвижение, система древневерхненемецкого склонения имен, германские ряды аблаута и т.д.) «на десерт».

Список литературы

1. Бах А. История немецкого языка [Текст] / А. Бах. – 4-е изд. – М. : Издательство ЛКИ, 2008. – 344 с.
2. Богуславская И.В. История немецкого языка. Хрестоматия [Текст] / И.В. Богуславская. – СПб. : КАРО, 2006. – 320 с.
3. Большая советская энциклопедия [Текст] : в 30 т. / гл. ред. А.М. Прохоров. – 3-е изд. – М. : Сов. Энциклопедия, 1975 – Т. 21. – 640 с.
4. Москальская О.И. История немецкого языка [Текст] / О.И. Москальская. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 288 с.

5. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://woerterbuchnetz.de/DWB> - Дата обращения: 26.03.2013. – Загл. с экрана.
6. Duden in 12 Bänden [Text] : Nach den Regeln der neuen deutschen Rechtsschreibung überarbit. Nachdruck der 2. Aufl. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 1997. – Band 7: Etymologie. – 844 S.
7. Duden Deutsches Universalwörterbuch [Text] : 4., völlig neu bearbeit. u. erw. Aufl.; hrsg. Vom Wiss. Rat u. d. Dudenred. Unter Leitung von A. Klosa. – Mannheim ; Leipzig ; Wien etc. : Dudenverlag, 2001. – 1896 S.
8. Polenz v. P. Geschichte der deutschen Sprache [Text] : 10., völlig neu bearbeit. Aufl. von Norbert Richard Wolf. – Berlin ; New York : Walter de Gruyter, 2009. – 224 S.

**THE STUDY OF HISTORY OF LANGUAGE:
UPSIDE DOWN. OR ELSE...**

J.V. Lansikh

Tver State University, Tver

The publication presents a new scheme of the diachronic analysis of historical texts containing the step-by-step reconstruction of phonetic form of the words from the New High German to the Old High German.

Keywords: *German language history, diachronic analysis, phonetic innovations.*

Об авторе:

ЛАНСКИХ Юлия Владимировна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: lansikh81@mail.ru